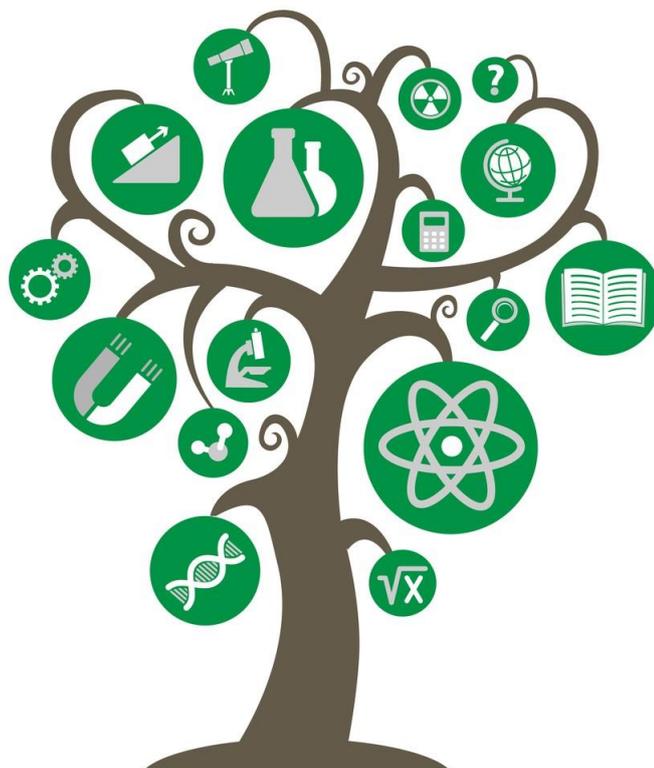


**ИРКУТСКИЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР
СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК**

Отдел научно-образовательной деятельности и экспертной оценки



**Научно-практическая конференция
«Актуальные научные исследования аспирантов»
(сборник трудов)**

30 октября 2020 г.

Иркутск

УДК 001.8
ББК Ч215 я431

Оргкомитет:

Председатель оргкомитета – Апарцин К. А., доктор медицинских наук, директор ИНЦ СО РАН (Иркутск);

Заместитель председателя оргкомитета – Свердлова Н. А., кандидат филологических наук, доцент, начальник отдела научно-образовательной деятельности и экспертной оценки, заведующий кафедрой педагогики и экспертной оценки ИНЦ СО РАН (Иркутск);

Учёный секретарь – Шелехов В. А., кандидат технических наук, ИНЦ СО РАН (Иркутск).

Ответственные редакторы:

Свердлова Н. А., кандидат филологических наук, доцент, начальник отдела научно-образовательной деятельности и экспертной оценки, заведующий кафедрой педагогики и экспертной оценки ИНЦ СО РАН (Иркутск).

Актуальные научные исследования аспирантов: материалы научно-практической конференции с участием иностранных учёных (30 октября 2020 г.) / Иркутский научный центр Сибирского отделения Российской академии наук. – Иркутск, 2020. – 37 с.

ISBN

Сборник содержит доклады научно-практической конференции «Актуальные научные исследования аспирантов (с участием иностранных учёных).

Конференция проведена в соответствии с Планом междисциплинарных мероприятий Сибирского отделения РАН на 2020 год.

© ИНЦ СО РАН, 2020

Содержание

Е.П. Белоусова Организация подготовки магистрантов в научном учреждении: потенциал и необходимость	4
Е.М. Казанцева Проблема отбора содержания обучения иностранным языкам в процессе разработки электронного образовательного ресурса для аспирантов	8
Лю Чуньвэй О важности интралингвистического содержания рекламы для переводчика	11
Т.С. Падерина Основные вызовы для образовательной системы в процессе цифровизации	14
Пяо Мэйшань Опыт работы с научной терминологией (на примере краткого словаря лингвистических терминов)	18
Н.А. Свердлова Качество подготовки обучающихся третьей ступени высшего образования: вызовы переходного периода.....	22
К. С. Серёгин, Е.С. Орлова К вопросу о качестве учебной коммуникации в процессе обучения с использованием дистанционного формата.....	26
Сюэ Бо О лакунарности в научной коммуникации	31
И.Л. Трофимов Электронные ресурсы центральной научной библиотеки ИНЦ СО РАН	34
Об авторах	37

Е.П. Белоусова

*(отдел аспирантуры и магистратуры,
Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Ордена Трудового Красного Знамени Институт солнечно-земной физики Сибирского
отделения Российской академии наук, г. Иркутск)*

ОРГАНИЗАЦИЯ ПОДГОТОВКИ МАГИСТРАНТОВ В НАУЧНОМ УЧРЕЖДЕНИИ: ПОТЕНЦИАЛ И НЕОБХОДИМОСТЬ

Аннотация. Рассматривается проблема дефицита кадров в системе высшего образования при реализации образовательных программ на уровнях магистратура – аспирантура в научном учреждении. Отсутствие преемственности образовательных программ и сокращение бюджетных мест по направлению «Физика» отрицательно сказывается на подготовке кадров высшей квалификации в регионе.

Ключевые слова: магистратура, аспирантура, профессиональный стандарт, контрольные цифры приема.

Несмотря на то, что Болонская образовательная система была введена в России с 2003 года, в настоящее время Российская система образования продолжает испытывать деформацию в части стандартов и компетенций.

Разделение системы образования по уровням – бакалавр, магистр, аспирант – до сих пор вызывает недоумение как у самих обучающихся, так и у потенциальных работодателей. По мнению законодателей, введение профессиональных стандартов должно было сдвинуть процесс понимания результатов обучения с «мертвой точки», но до сих пор профессиональные стандарты по многим специальностям не доработаны и не введены в действие. В сентябре 2017 года Минтрудом России был подготовлен проект Приказа Министерства труда и социальной защиты РФ "Об утверждении профессионального стандарта "Научный работник (научная (научно-исследовательская) деятельность)", но до сих пор так и не утвержден. Также наблюдается расстыковка требований образовательных стандартов высшего образования и профессиональных стандартов, так как они выполнены по разным основаниям (1).

Кроме того, процесс прохождения 3-х ступеней к получению высшего образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура) стал очень продолжительным по времени. Если

раньше отучившись в ВУЗе 5 лет, обучающийся получал квалификацию «специалист» примерно к 23-м годам, то сейчас с учетом аспирантуры процесс обучения заканчивается к 27-28 годам, когда основными приоритетами молодых специалистов становится не научно-исследовательская деятельность, создание и обеспечение своей семьи. Особенно остро стоит вопрос преемственности между ступенями образования, поскольку не во всех учебных заведениях есть планирование и реализация программ подготовки бакалавриата и магистратуры соответствующих одному направлению / профилю подготовки.

Таким образом, длительный процесс обучения, отсутствие профессиональных стандартов, отсутствие преемственности между уровнями образования приводит к уменьшению числа желающих продолжать обучение в магистратуре, а тем более в аспирантуре, как образовательных организаций, так и научных институтов.

Общая тенденция к уменьшению спроса приводит к сокращению бюджетных мест. В начале 2020 года Министерством науки и высшего образования была предложена методика «Совершенствования механизма распределения контрольных цифр приема (далее КЦП)», основной задачей которой было равномерное распределение контрольных цифр, а значит и бюджетных мест, таким образом, чтобы основная часть оставалась в регионах.

Основными принципами этой методики являются:

1. Объективность и полная прозрачность («проверяемость») оценок и расчетов в распределении КЦП между образовательными организациями
2. Повышение доступности лучших образовательных программ в регионах для выпускников школ
3. Приближение мест обучения к местам потенциального трудоустройства выпускников
4. Обеспечение полноты распределения КЦП, минимизация рисков возврата КЦП
5. Обеспечение инерционной устойчивости (плавного внедрения механизмов).

На 2021/22 учебный год общее число установленных бюджетных мест составило 576,4 тысячи, из которых 33,7 тысячи – дополнительные бюджетные места по программам бакалавриата и специалитета, выделенные во исполнение послания Президента РФ В. В. Путина Федеральному собранию от 15.01.2020 года. Как отметил министр науки и высшего образования Валерий Николаевич Фальков «В первую очередь увеличение бюджетных мест коснется специальностей, задействованных в области цифровой экономики. Так, число бюджетных мест увеличится по следующим направлениям: математика и механика; компьютерные и информационные науки; информатика и

вычислительная техника; информационная безопасность; электроника, радиотехника и системы связи» (2,3).



Как можно увидеть из графика 1 в целом по стране произошел рост бюджетных мест, но не для Иркутской области.

Иркутский государственный университет является основным «поставщиком» аспирантов для Федерального государственного бюджетного учреждения науки Ордена Трудового Красного Знамени Института солнечно-земной физики СО РАН по направлению подготовки 03.06.01 «Физика и астрономия». После завершения распределения бюджетных мест на 2021/2022 учебный год, внедрение этой методики не лучшим образом отразилось на количестве бюджетных мест по направлениям «Математика» и «Физика» в нашем регионе, даже для таких вузов как Иркутский государственный университет. В последние 2 года недостаток выпускников магистратуры по направлению подготовки «Физика» ощущается особенно остро. Это подтверждают и данные таблицы 1. (4)

Направление/профиль подготовки	2018	2019	2020
03.04.02 Физика	5	5	4
03.04.03 Радиофизика	6	6	4
11.04.04 Электроника и нанoeлектроника	10	10	0
Всего	21	21	8

Таблица 1. Плановые показатели приема в магистратуру по Физическому факультету ИГУ.

Уменьшение количества мест в магистратуру неизбежно приведет к дефициту кадров желающих продолжить свое образование в аспирантуре.

Единственным разумным выходом в сложившейся ситуации является организация непрерывного процесса подготовки обучающихся с преемственностью образовательного процесса магистратура-аспирантура.

В соответствии с п.2 статьи 31 Федерального закона от 29.12.2012 N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" «Научные организации вправе осуществлять образовательную деятельность по программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров, программам ординатуры, программам профессионального обучения и дополнительным профессиональным программам» (5).

В настоящее время в научных институтах Российской академии наук существует подобная практика. Подготовка кадров по программам магистратуры реализуется в основном в Федеральных центрах Российской академии наук, таких как Федеральный научный центр биологических систем и Агро технологий, Вологодский научный центр и др. В научных учреждениях магистратура представлена в виде совместной подготовки (сетевой форме реализации образовательных программ) с ведущими вузами отдельных регионов.

Несмотря на то, что согласно закону 273-ФЗ возможность открытия магистратуры существует, не все научные организации обладают достаточным материально-техническим и финансовым обеспечением для реализации программ магистратуры в рамках Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования.

Литература:

1. Варданян Ю.В. Преемственность программ бакалавриата, магистратуры, аспирантуры в подготовке кадров к реализации трудовых функций. Гуманитарные науки и Образование, Издательство: Мордовский государственный педагогический институт имени М.Е. Евсевьева (Саранск) ISSN: 2079-3499, Номер 4(28),2016, 30-35, УДК: 378: 159.9(045)
2. <http://fgosvo.ru/news/21/4685> (Дата обращения 19.10.2020 г).
3. minobrnauki.gov.ru (Дата обращения 19.10.2020 г).
4. <http://isu.ru/Abitur/ru> (Дата обращения 19.10.2020 г).
5. Федеральный закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 31.07.2020) "Об образовании в Российской Федерации" (с изм. и доп., вступ. в силу с 01.09.2020).

Е.М. Казанцева

*(кафедра иностранных языков и лингводидактики, ФГБОУ ВО «Иркутский
государственный университет», г. Иркутск;
кафедра педагогики и экспертной оценки, Иркутский научный центр Сибирского
отделения Российской академии наук, г. Иркутск)*

ПРОБЛЕМА ОТБОРА СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ПРОЦЕССЕ РАЗРАБОТКИ ЭЛЕКТРОННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО РЕСУРСА ДЛЯ АСПИРАНТОВ

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению проблемы отбора содержания обучения иностранным языкам аспирантов в условиях использования дистанционных технологий. Рассматриваются общие и частные принципы отбора.

Ключевые слова. Дистанционные технологии, электронный образовательный ресурс, развитие иноязычной коммуникативной компетенции.

В настоящее время в условиях пандемии все более востребованным становится обучение (в том числе и иностранным языкам) с использованием дистанционных технологий, которое не только заметно снижает временные, пространственные и финансовые барьеры в получении необходимой информации, но и позволяет получать качественное языковое образование при условии грамотной организации учебного процесса.

Проблема, однако, заключается в том, что зачастую преподаватели, создающие электронные образовательные ресурсы, переносят свой опыт ведения очных занятий, не учитывая при этом специфики обучения иностранному языку с использованием дистанционных технологий.

В контексте поиска путей решения этой проблемы нам хотелось бы сконцентрироваться на рассмотрении вопроса отбора содержания обучения иностранным языкам.

Анализ литературы показывает, что на сегодняшний день существует достаточно большое количество исследований, посвященных изучению содержания образования в общем и языкового образования, в частности. Это связано с тем, что сама сфера

образования, постоянно меняясь, влечет за собой и изменение содержания образования, стараясь тем самым удовлетворить потребностям общества.

Вместе с тем, многие весьма существенные вопросы остаются до сих пор вне сферы внимания ученых. Одним из таких вопросов на сегодняшний день остается отбор содержания языкового образования в условиях обучения иностранным языкам с использованием дистанционных технологий.

Сообразуясь с методическими традициями отбор содержания вне зависимости от формы обучения должен производиться на основании двух принципов: 1) необходимости и достаточности содержания для достижения поставленной цели обучения; 2) доступности содержания обучения для его усвоения.

В этой связи при организации обучения с использованием дистанционных технологий особо актуальным становится второй принцип, поскольку такой процесс требует высокой степени самоорганизации и самостоятельности, поэтому представленное в электронном образовательном ресурсе содержание должно быть максимально доступным для освоения. Для этого преподавателю необходимо использовать богатый арсенал инструментов дистанционных систем обучения.

Полагаем, что наряду с общепринятыми методическими принципами отбора содержания обучения иностранным языкам с использованием дистанционных технологий необходимо выделить и частные принципы, которые отражали бы специфику такого рода обучения.

Одним из таких принципов может стать *принцип взаимосвязи содержания обучения иностранным языкам и развития ИКТ-компетентности обучающегося*. Важность этого принципа обусловлена тем, что работа с электронным образовательным ресурсом предполагает наличие умений работать с самыми перспективными цифровыми средствами обучения, которые помогают совершенствовать все компоненты иноязычной коммуникативной компетенцией (ИКК).

Еще одним частным принципом может стать *принцип избыточности содержания обучения иностранным языкам* (не выходя за рамки необходимости и достаточности содержания для достижения поставленной цели обучения). Необходимость соблюдения данного принципа обусловлено тем, что обучение с использованием дистанционных технологий дает больше возможностей (по сравнению с очным обучением) построить каждому аспиранту собственную траекторию освоения предложенного содержания обучения с учетом уровня развития ИКК.

Таким образом, обозначив лишь некоторые моменты, связанные с процедурой отбора содержания обучения иностранным языкам аспирантов в условиях использования

дистанционных технологий, отметим, что на сегодняшний день не существует универсального алгоритма, который позволил бы с легкостью осуществлять данную процедуру. Описанные проблемные поля до сих пор не нашли должного отражения, осмысления и решения в фундаментальных исследованиях, посвящённых вопросам обучения иностранным языкам в контексте изменившихся требований и запросов общества. Все это позволяет говорить о перспективности исследуемой нами проблемы.

Лю Чуньвэй

*(Иркутский научный центр Сибирского отделения
Российской академии наук, г. Иркутск)*

О ВАЖНОСТИ ИНТРАЛИНГВИСТИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ РЕКЛАМЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Аннотация. Статья посвящена уточнению необходимости изучения языка рекламы для перевода текстов рекламы, учитывая национально-культурные особенности языка оригинала. Уточняются задачи сохранения эквивалентности перевода в условиях работы с рекламным текстом. Выделяются этапы процесса перевода рекламного текста и некоторые особенности языка рекламы, влияющие на изменение структуры рекламного текста в переводе.

Ключевые слова: текст рекламы, межъязыковая коммуникация, перевод.

Основная функция языка и коммуникативных систем состоит в том, чтобы организовать человеческие действия с помощью знаков (слов), в то время как сам процесс передачи информации будет следствием, и его основная задача объединить действия участников коммуникации.

Межкультурный посредник – переводчик – понимает задачи эквивалентности в процессе своей переводческой деятельности. Можно говорить о трёх или пяти типах эквивалентности. И среди них: целевой, ситуативный, формально-языковой, эквивалентность синтаксических структур и на уровне словесной семантики (по В. Н. Комиссарову). И основное, на взгляд многих учёных, это функциональная характеристика сообщения, которая связана с коммуникативной задачей.

Реклама, как вид текстовой деятельности, признается одним из сложных видов межъязыковой коммуникации (по А. Н. Качалкиной, Т. А. Комовой, Т. В. Козловой, В. В. Мироновой). Сложность состоит в том, что необходимо знать не только иностранный язык (язык перевода), но знание культуры людей- потребителей рекламного продукта. Таким образом выделяют собственно языковые проблемы (связанные со спецификой языков оригинала и перевода) и социалингвистические проблемы (особенности национальной аудитории – получателя рекламного текста).

Для достижения адекватности в переводе переводчик часто работает и с текстом, и с формой. С этой целью он использует переводческие приёмы и трансформации (по Стетюха Н.В.)

Для переводчика важно понять, какие особенности языка (фонетические, грамматические, стилистические) использованы в рекламе, какой эффект они производят на получателя информации и потом понять, может ли возникнуть барьер при переводе без каких-либо дополнительных трансформаций.

Кроме знания языка переводчику понадобится знание психологии потребителя, культурных и исторических реалий страны его проживания.

Очень часто в рекламных текстах на русском языке встречаются фонетические (звукоподражание, рифма, аллитерация), лексические (термины, олицетворение, эпитеты, языковая игра), грамматические и стилистические приемы. Все эти средства должны воздействовать на получателя информации. Иногда они меняют структуру рекламного текста. Примеры использования различных приёмов в рекламных текстах, которые вызывают сложности при переводе на китайский язык.

1. «А ты записался в ...?» (вместе с картинкой спортивного клуба). Синтаксический прием – незаконченное предложение. Переводчику надо знать: 1) насколько известен исходный текст рекламы; 2) использовать грамматические соответствия.

2. «Карету мне, карету!» (реклама транспортной компании на дальние перевозки). Лексический прием – используется цитата. Переводчик оставляет без изменений текст.

3. «Живи с поколением «Пепси» (реклама напитка, мало известного китайскому покупателю и, соответственно, про поколение ничего не известно). Лексический (метафорический) прием. Русский перевод китайского варианта – «Пепси заставит ваших предков подняться из могил».

4. «Everything becomes WOW» (про новую камеру смартфона). Звукоподражание. Переводчик должен найти лексическое соответствие, передавая значение рекламного текста. В русском переводе это звучит как «Преображая действительность».

Сохранение образа оригинала – главная задача для переводчика. В этом случае перевод различных средств языка, использованных в рекламе, является одной из проблем, потому что необходимо сохранить функцию использованного в языке оригинала приёма, а лингвокультурные особенности могут быть барьером в этом случае. Переводческие приёмы и трансформации помогают достичь эквивалентности перевода. Особый интерес

представляют результаты переводческой работы, которая мы наблюдаем при переводе на языки очень далеких друг от друга культур, например, русской и китайской.

Литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева - СПб.: Изд-во «Союз», 2001. - 278 с.

2. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе [Текст] / В.Н. Комиссаров. - М.: Международные отношения, 2003. - 215 с.

Научный руководитель: Н.Н. Ефимова,
канд.филол.наук, доцент
Иркутский научный центр СО РАН, г. Иркутск

Т.С. Падерина

*(отдел научно-образовательной деятельности и экспертной оценки,
Иркутский научный центр Сибирского отделения Российской академии наук, г. Иркутск)*

ОСНОВНЫЕ ВЫЗОВЫ ДЛЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ В ПРОЦЕССЕ ЦИФРОВИЗАЦИИ

Аннотация. Статья посвящена актуальным проблемам внедрения цифровых технологий в систему образования и вызовам, с которыми столкнулись в процессе цифровизации образования в целом. Основные изменения в образовании связаны с использованием дистанционных возможностей в обучении, цифровых технологий, внедрением новой цифровой культуры и применением соответствующего дидактического сопровождения.

Ключевые слова: цифровизация образования, цифровая грамотность, цифровые компетенции.

Современный мир живет в эпоху информационного общества и цифровизации. Цифровые трансформации охватывают все сферы нашей жизни (социальную, экономическую, технологическую и другие), и, цифровая грамотность становится важнейшим фактором достижения жизненных целей. Наряду с этим формируется ряд актуальных задач и вызовов, от успешного решения которых зависит международная конкурентоспособность России, в том числе и в сфере образования. Интеграция образования на самых разных уровнях (школа-высшее учебное заведение – последипломное образование) формирует общество будущего.

Впервые идея цифровизации системы образования была озвучена президентом РФ В.В. Путиным в 2005 году в рамках Совещания по развитию российской экономики и социальной сферы. После данного выступления президента начался процесс реализации приоритетных национальных проектов («Образование», «Цифровая школа», «Современная цифровая образовательная среда в Российской Федерации» и другие), связанных с выполнением задач цифровизации.

Говоря об информационных трансформациях в обществе в целом и в образовании в частности, мы оперируем такими понятиями как цифровизация, цифровая грамотность, цифровые компетенции, цифровое образование.

Данные термины на основе обобщенного материала можно трактовать следующим образом.

«Цифровизация» – внедрение цифровых технологий в разные сферы жизни для повышения её качества и развития экономики.

«Цифровая грамотность» – уровень освоения гражданами теоретических знаний, а также навыков и поведенческих практик, который позволяет им использовать цифровую инфраструктуру и цифровые инструменты для более эффективного и безопасного взаимодействия в обществе, участия в экономической деятельности и организации своей частной жизни

«Цифровые компетенции» – практические применяемые навыки использования цифровой инфраструктуры и цифровых инструментов для повышения эффективности и безопасности жизненных процессов.

Цифровое образование – современная система обучения при помощи информационных и электронных технологий

Таким образом, мы видим, что все понятия связаны с использованием информационных/ цифровых технологий и требуют определенных навыков для успешного решения задач, с которыми сталкивается современное общество в процессе жизни.

В 2016 году заговорили о необходимости развития цифровой экономики в России для перехода к новому технологическому укладу, тогда же приступили к реализации приоритетного проекта «Современная цифровая образовательная среда в Российской Федерации» (срок реализации: с 2016 по 2025 год)¹. Ключевая идея заключалась в том, что для создания высокотехнологичного производства необходимо подготовить соответствующие рабочие кадры, то есть российское образование перестраивается под задачи «цифровой экономики»

Цель проекта – создание в 2018 году условий для системного повышения качества и расширения возможностей непрерывного образования для всех категорий граждан за счет развития российского цифрового образовательного пространства и увеличение к 2025 году числа обучающихся, которые осваивают онлайн-курсы.

¹ <https://base.garant.ru/71677640/> Паспорт приоритетного проекта "Современная цифровая образовательная среда в Российской Федерации"

Данный проект затрагивает 3 основных уровня образования в РФ, и именно:

- цифровое образование в школах («Цифровая школа», главная особенность – инновационность и многофункциональность, которые позволят сделать процесс обучения школьников удобнее и эффективнее. (каждый школьник сможет осваивать школьную программу в своем темпе, работать с образовательной платформой индивидуально);
- цифровое образование для среднего профессионального образования (СПО) (возможность формировать индивидуальные траектории развития в процессе обучения, отвечающую потребностям экономики);
- цифровое образование в образовательных организациях высшего образования (так называемый «Цифровой университет»- внедрение цифровых технологий в высшее образование).

Образование ждет глобальный переход к новой системе в довольно быстрые сроки, но готовы ли участники процесса к этому? Несмотря на рост цифровизации образования на разных уровнях, индивидуальный уровень цифровой грамотности россиян всё ещё остается на достаточно низких показателях.

Цифровая грамотность сегодня – это система необходимых для жизни знаний и навыков, которые человек всё чаще применяет в работе, учебе и повседневной жизни, решающую роль, при этом, приобретают навыки работы с компьютером и информацией. Говоря об оценке цифровой грамотности, можно выделить 5 основных показателей сформированности цифровой компетенции:

1. Информационная грамотность (навыки поиска информации, оценка качества информации, управлением цифровым контентом);
2. Коммуникативная грамотность (использование цифровых технологий в коммуникации, совместная работа с файлами в цифровом пространстве, соблюдение этикета и правил поведения в сети);
3. Создание цифрового контента (создание и редактирование цифрового контента, использование авторских прав, настройка программного обеспечения);
4. Цифровая безопасность (защита цифровых устройств и персональных данных, здоровье сберегающие факторы при использовании цифровых устройств, учет влияние цифровых устройств на окружающую среду);
5. Цифровая компетентность (решение повседневных задач с использованием цифровых технологий, получение знаний в области ИКТ, совершенствование навыков пользования цифровыми технологиями).

Таким образом, цифровизация быстрыми темпами вошла в различные сферы жизни общества, создавая благоприятные условия для его существования, но цифровая грамотность и приверженность общества к классическому советскому подходу в образовании (классно-урочная система занятий и др.) могут препятствовать выполнению поставленных задач.

Основными вызовами для образовательной системы в процессе цифровизации стали необходимость профессиональной переподготовки педагогов и модернизация материально-технической базы образовательных учреждений, а также обучение комплексным специальностям, в основе которых лежат цифровые технологии – путь к повышению уровня образования и науки.

Научный руководитель:

Н.А. Свердлова,

канд.филол.наук, доцент

Иркутский научный центр СО РАН, г. Иркутск

Пяо Мэйшань

(ФГБОУ ВО Байкальский государственный университет, кафедра русского языка и межкультурной коммуникации, г. Иркутск)

**ОПЫТ РАБОТЫ С НАУЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ
(НА ПРИМЕРЕ КРАТКОГО СЛОВАРЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ)**

Аннотация. Рассматривается ряд проблем научной терминологии в контексте задач переводоведения. Описание сложностей в унификации лингвистической терминологии сопровождается примерами перевода терминов с русского на китайский язык.

Ключевые слова: термин, словарь, терминоведение, переводоведение.

Одним из важных объектов исследования ученых является терминология, отражающая уровень развития различных отраслей знания. Известно, что в настоящее время число терминологических систем насчитывает более 250, поэтому терминоведение как раздел науки о языке ставит перед собой задачу изучения разнообразных связей языка с различными науками.

Современный уровень развития отечественного терминоведения позволяет нам говорить не только о его самостоятельности, многоаспектности как научного направления, но и том, что оно интегрирует в себе, в отличие от всех других научных направлений, метаязыки всех отраслевых терминологий и носит интернациональный характер.

Благодаря исследованиям в этой области, усовершенствован понятийный аппарат, хотя многие вопросы до сих пор не получили однозначного ответа.

На наш взгляд, к основным проблемам современной терминологической науки относятся:

1. изучение и описание терминосистем отдельных отраслей знания;
2. семантико-структурные особенности терминологической лексики;
3. сопоставительное исследование терминосистем различных областей знания и различных языков;
4. терминографический аспект, то есть систематизация, стандартизация, упорядочение и кодификация терминологических единиц;

5. экстралингвистические особенности терминологических корпусов (лингвострановедческий, когнитивный, этнолингвистический и т.д.);

6. прагматический аспект терминологии.

В каждой научной отрасли знания формируется постепенно своя система терминов, в зависимости от уровня развития данной отрасли с той или иной степенью интенсивности.

В современную эпоху расширяется обмен информацией о научных исследованиях между разными странами и появляются новые научные знания, количество соответствующих терминов, выражающих новые понятия, становится всё больше и больше. В связи с развитием терминологии становится все более актуальной задача стандартизации и унификации. При знакомстве с новыми дисциплинами происходит заимствование новых понятий, что приводит к появлению новых терминов, которых нет в языках, заимствующих ту или иную новую теорию или сферу практической деятельности. В результате возникает проблема перевода терминов, решение которой очень актуально.

Точный перевод терминов является предпосылкой правильного осмысления оригиналов научных произведений и основой научного перевода. Но в терминологии в сфере русистики в настоящее время существует проблема перевода русской лингвистической терминологии на китайский язык: дело в том, что переводы лингвистических терминов не унифицированы, и это приводит к их беспорядочному использованию. Ситуация неунифицированности лингвистической терминологии появляется в двух случаях. Во-первых, если заимствуется целая теоретическая концепция, различные переводчики могут использовать разные слова для перевода одного и тот же термина. Из-за этого возникает такое положение, что некоторые термины обозначают одно и то же, то есть в целевом языке возникают термины-синонимы и термины, близкие по смыслу (квазисинонимы). Например, термин контекст = 上下文, 語境; термин текст = 篇章, 語篇; термин фонология = 音系學, 音位; термин анализ дискурса = 語篇分析, 話語分析; термин предикат = 述詞, 謂詞, 謂語; термин иллокутивный акт = 施為性言語行為, 言外行為, 以言施事行為.

Во-вторых, иногда синонимичные термины в языке-источнике переводятся также синонимично и в языке-цели. Так, термины изолирующий язык = 孤立語, корневой язык = 詞根語 можно отождествить как термины-синонимы. Имеются и другие примеры. Ср. агенс (施事) = агентив (施動者); термины лингвистика текста (語篇語言學) = теория текста (篇章理論); термины сема (義素, 義子) = семантический элемент (語義成素) = семантический признак (語義特徵).

Кроме вышеизложенных случаев, при переводе русской лингвистической терминологии на китайский язык возникают и другие проблемы. Так, неточное понимание терминов, использование в переводе нетерминологизированных слов, сохраняющих тесные семантические связи с общелитературным языком, да и просто ошибочный перевод. Для того чтобы решить эти проблемы, мы должны понять принципы перевода научных терминов, в особенности наиболее существенные принципы перевода русской лингвистической терминологии на китайский язык.

Особенность перевода научных терминов заключается в том, что при переводе необходимо учесть особенности терминов как членов терминосистемы. Для терминов характерна соотнесённость термина с понятием, однозначность, системность и мотивированность. Эти характеристики термина требуют учета в процессе перевода и разработки соответствующих рекомендаций.

Термин обозначает специальное понятие определённой предметной области, поэтому определение термина является содержанием понятия. Понятие, которое обозначается термином, взаимосвязано с другими понятиями той же области, то есть оно является элементом системы понятий. В связи с этим при переводе терминов требуется точность передачи понятий, стоящих за терминами. Перед переводом терминов сначала необходимо осмыслить понятия соответствующей теории, выявить их связи с другими понятиями в понятийной системе. Лишь это дает возможность правильно переводить термины.

В терминосистеме термин однозначен, то есть внутри одной системы термин обозначает только одно понятие и одновременно одно понятие может выражаться только одним термином. Поскольку при переводе терминов требуется соблюдать принцип однозначности, следует избегать терминов-синонимов, терминов-омонимов и многозначных терминов, даже если само описываемое явление (понятие) двусмысленно. В особенности китайские термины состоят из морфем, между которыми на письме нет специальных пробелов, используемых для разграничения слов, поэтому понимание таких последовательностей может быть многозначным.

На основании сказанного мы можем сделать вывод, что при переводе русской терминологии на китайский язык нужно учитывать специфические свойства термина, в том числе соотнесённость термина с понятием, системность, точность, однозначность и мотивированность. При переводе терминов требуется точность передачи понятия, стоящего за термином термина. Перевод термина должен быть однозначен и системен, в то же время он должен отражать мотивированность термина. Смысловой перевод позволяет в большей степени отразить семантическую мотивированность термина. Кроме

того, желательно, чтобы переводы терминов на китайский язык были краткими и соответствовали принципам организации китайского языка.

Литература:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966. С.474.
2. Даниленко В.П., Свердлов Н.А., Федосеев А.А. Краткий словарь лингвистических терминов: учеб. пособие. Иркутск: ИГЛУ, 2002.
3. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 2-е, испр. И доп. М., 2006. С.116.

Н.А. Свердлова

*(отдел научно-образовательной деятельности и экспертной оценки,
Иркутский научный центр Сибирского отделения
Российской академии наук, г. Иркутск)*

КАЧЕСТВО ПОДГОТОВКИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ТРЕТЬЕЙ СТУПЕНИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ: ВЫЗОВЫ ПЕРЕХОДНОГО ПЕРИОДА

Аннотация. В статье обозначены актуальные вопросы подготовки кадров высшей квалификации в контексте задач, поставленных государством перед вузами и научными организациями. Проблемы в решении задач третьей ступени обучения связаны с качеством образовательного процесса. В статье представлены некоторые решения рассмотренных проблем.

Ключевые слова: аспирант, качество подготовки, третья ступень обучения.

С 2012 года в соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» обучение в аспирантуре стало третьей ступенью высшего образования. Этот момент стал началом продолжительной дискуссии о месте института аспирантуры в системе высшего образования, о влиянии требований третьей ступени высшего образования на процесс и результат подготовки кадров высшей квалификации.

Нововведения в отношениях РАН и Минобрнауки РАН еще более обозначили проблемные и спорные вопросы в организации учебной и научно-исследовательской частей подготовки аспирантов, которые в научных учреждениях традиционно оставались в стенах научных институтов, а сам процесс подготовки был специфичен в каждом учреждении и направлен на решение кадровых вопросов в основном собственных научных отделов.

К сегодняшнему дню система обучения в рамках третьей ступени, как «фабрика» подготовки аспирантов, в определенном смысле девальвирует идею повышения качества подготовки аспирантов: вместо мотивированных будущих научных работников в аспирантуре оказались молодые люди, нуждающиеся в «социальном лифте», что очень часто не связано с задачами собственно научной деятельности.

Камнем преткновения во многих спорных вопросах об аспирантуре, как о третьей ступени, является защита диссертации по окончании по завершению процесса обучения. Безусловно, с точки зрения получения результата – защитить диссертацию важнее для

самого обучаемого, но сегодня среди окончивших аспирантуру только 12% защитивших диссертацию и надо полагать, что их количество не вырастет моментально, как только будет принято иное требование к выпускной квалификационной работе (например, приравняют её к подготовленной диссертации). В таком случае в течение определенного промежутка времени (и это не один год) конкурса на бюджетные места, очевидно, не будет, да и большой вопрос, будут ли заняты все бюджетные места. Следовательно, мы должны признать, что задачи, поставленные в Национальном проекте «Наука», выполнить будет крайне сложно. А речь идет о том, что к 2024 г. в научные ряды должно влиться около 35 000 молодых учёных.

Похоже, что сегодня речь должна идти скорее о том, что требуется внести изменения не столько в вопрос о заключительном этапе обучения в аспирантуре и его показателях, а о самом процессе обучения и повышения его качества.

Говорить о качестве подготовки кадров высшей квалификации можно применительно к выделенным позициям, представляющим сложность исполнения государственных задач на сегодняшнем этапе. Речь идёт об омоложении научных кадров, создании лабораторий, о внедрении системы научных грантов и о переходе на так называемую научную аспирантуру.

Для «омоложения» науки, безусловно, необходимы мотивирующие основания, которые касаются условий работы и социальных условий. В данный период пока сложно дать оценку результатам создания лабораторий (в руководстве которых должно быть не менее 30% молодых исследователей – прим. авт.) – нет достаточного количества статистических данных. Только в самом начале внедрение системы грантов на конкурсной основе для государственной поддержки молодых учёных, а отдельные отрасли знаний (например, гуманитарная сфера) крайне редко поддерживаются федеральными и региональными научными фондами.

Единственным, на наш взгляд, верным решением в вопросе приближения к решению государственных задач периода перехода к появлению института аспирантуры, направленного исключительно на науку, рост квалифицированных кадров, мотивированно занятых в области научных исследований, необходимо на сегодняшней третьей ступени перейти к грамотной организации и управлению подготовкой обучающихся. Задача организаторов и ответственных за указанную подготовку - понимать, что мы формируем компетенции и выполняем план не *для* научной деятельности, а *в процессе* научной деятельности, и двигаемся мы к завершению научного исследования. Государственный регламент (ФГОС) не запрещает, не мешает руководителям направлений установить вместо промежуточного экзамена по дисциплинам «Иностранный язык» и «История и философия нау-

ки» кандидатские экзамены, что приблизит аспиранта к искомому результату. Вместо ряда вариативных дисциплин, которые имеют содержательно сомнительную связь с профилем научного направления, поставить, например, дисциплину «Язык научного общения» и формировать компетенции в области научного письменного или устного общения.

По результатам проведенного опроса лишь 5% аспирантов предполагают, что по окончании аспирантуры могут заняться педагогической работой. Но оказывается, что связано в том числе и с незнанием того, что они могут и смогут это сделать (лишь 1% из опрошенных знает, что по окончании аспирантуры он получит квалификацию «преподаватель-исследователь»).

Организация учебного процесса лежат на руководителях подразделений, отвечающих за подготовку аспирантов и это логично. Но когда начинается обучение, оказывается, что первые месяцы обучения – это еще «не про научную работу». Драгоценное время теряется по причине того, что научный руководитель пока слабо подключён к процессу. Решаются ли заблаговременно вопросы содержательного наполнения учебного плана аспиранта, насколько готов аспирант к контакту с научным руководителем – об этом остаётся догадываться.

Установленная закономерность, которая имела бы результаты уже в первый год обучения аспирантов – предварительная работа с потенциальными аспирантами, качественная совместная (с руководителем) проработка уже накопленного ими опыта и далее поступление на обучение с учётом имеющихся результатов на конкурсных условиях – могла бы решить многие вопросы первых месяцев обучения аспирантов и в дальнейшем логично выстроить работу в рамках научно-исследовательских блоков учебного плана.

Для совместной работы научных руководителей и их будущих аспирантов большое значение имеет самостоятельный выбор абитуриентов научного руководителя, что может состояться, если в информационных средствах образовательной организации (далее ОО) для абитуриента будут доступны общие сведения о руководителях научных проектов, о направлениях их деятельности, о полученных ими грантах, научных статьях и т.п. Учредитель не имеет требований к ОО в части указанной информации. Но сама организация, заинтересованная в качестве работы будущих аспирантов, имеет право предоставить такую информацию широкому кругу возможных абитуриентов.

Особый случай – поступление иностранных обучающихся в аспирантуру. Государственные задачи популяризации российской науки и увеличение количества иностранных обучающихся в образовательных учреждениях не должны способствовать снижению требований к абитуриентам-иностранцам. И в отсутствие государственных регламентаций ОО сама в праве установить дополнительные требования к такого рода

абитуриентам и, соответственно, организовать квалифицированную помощь для выполнения иностранцами этих требований (например, в отношении уровня русского языка научного регистра общения).

Вразрез со стремлением к качеству идет абсолютизация наукометрии. Для аспирантов эти требования не абсолютизированы, но с 2013 г., с появлением нескольких поправок в Постановление Правительства о порядке присуждения ученых степеней (от 24.09.2013 г. N842 – прим. авт.) и в свете новых требований ВАК, молодым ученым предстоит задуматься об оценке научных публикаций еще будучи аспирантами. Сегодня для кандидатов наук еще остаются требования по определенному количеству публикаций в журналах ВАК РФ, но уже в конкурсных условиях для руководителей грантовых проектов остались только публикации уровня WOS и Scopus. Прослеживается определенная тенденция, которая указывает на низкую оценку публикаций в российских журналах уровня ВАК на уровне государства. Окажет ли такой подход влияние на повышение научной производительности труда, покажет время. Но очевидно, что стремление к требуемым наукометрическим показателям сопровождается финансовыми потерями обучающихся и в определенной степени утратой поискового рискованного характера научного исследования, который необходим для получения реальных научных результатов. Соответственно эту задачу необходимо ставить заблаговременно, а научным руководителям и ответственным за этот процесс иметь в виду планирование грантовой деятельности для компенсации прогнозируемых расходов на публикации указанного уровня.

Формирование научного мировоззрения – это та задача, которая ставится перед ОО уже в рамках специалитета или магистратуры (отчасти бакалавриата), но завершение указанных ступеней обучения не означает ее выполнение, хотя по продолжительности процесса приобретения соответствующих компетенций эти этапы занимают больше времени по сравнению с обучением в аспирантуре. Но именно в процессе подготовки кадров высшей квалификации в основном решается эта комплексная задача: уточняются, развиваются, окончательно формируются те компетенции, которые позволяют в дальнейшем делать научные открытия и растить новое поколение учёных.

Литература:

1. Свердлов Н.А. Вопросы взаимодействия научных организаций в сфере подготовки кадров высшей квалификации (в контексте проблем формирования научно-образовательной инфраструктуры в регионе). Материалы 3й Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Современные проблемы профессионального образования: опыт и пути решения», Иркутск, Изд-во ИГУ. 2018. С. 848-852.

К.С. Серёгин

(Центр разработки образовательных систем «Умная школа», г. Москва),

Е.С. Орлова

(Частное образовательное учреждение «Образовательный комплекс

«Точка будущего»», г. Иркутск)

К ВОПРОСУ О КАЧЕСТВЕ УЧЕБНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ДИСТАНЦИОННОГО ФОРМАТА

Аннотация. В статье предлагается описание внедрения дистанционного формата обучения в образовательном комплексе «Точка будущего». Авторами проанализировано использование корпоративной облачной платформы Microsoft Teams с точки зрения организации качественного процесса обучения. Представлены преимущества использования смешанной модели обучения.

Ключевые слова: обучение с применением дистанционных технологий, качество обучения, учебная коммуникация, Microsoft Teams, образовательный комплекс «Точка будущего».

Вынужденный переход на дистанционный формат весной 2020 года помог задуматься о возможностях усовершенствования образовательного процесса. В период самоизоляции образовательные учреждения использовали три подхода: синхронный (педагог и учащиеся присутствуют на онлайн-площадке в одно и то же время), асинхронный (каждый работает с предложенным материалом – текстовым или аудиовизуальным – в удобное время) и смешанный формат взаимодействия (сочетает предыдущие два подхода).

В первом подходе чаще всего используется электронная система поддержки обучения, куда преподаватель загружает свои материалы и задания, а обучающиеся — результаты их выполнения. Такие системы, по статистике, сегодня есть в 88% российских вузах и научных учреждениях, но они практически не реализуются в средних общеобразовательных учреждениях.

Образовательный комплекс «Точка будущего» (далее ОК ТБ) впервые принял школьников в своих стенах 1 сентября 2020г.. Подготовка к смешанному формату обучения началась с первых дней. Ещё до начала учебного года, учредителем

(Благотворительный фонд «Новый дом» А.А. Авдоляна) были закуплены индивидуальные электронные устройства для всех обучающихся и педагогов, чтобы избежать «цифрового неравенства» и обеспечить условия для качественного обучения. Было проведено повышение ИКТ-компетентности педагогов на обучающих семинарах.

Для решения образовательных целей принято решение использовать корпоративную облачную платформу Microsoft Teams (далее MS Teams) – сервис, который позволяет организовать онлайн обучение, совместную работу и взаимодействие между обучающимися и педагогами.

Благодаря единому интерфейсу доступа к сайтам и приложениям платформу удобно использовать и преподавателям, и учащимся. В отдельных вкладках можно открывать практически любые сторонние веб-сайты (например, Учи.ру, «ЯКласс» и т. п.). Групповая работа возможна и в приложениях Word, PowerPoint, Excel, OneNote и других.

Данный сервис предоставляет широкие возможности для организации удаленного обучения и позволяет:

- Создавать команды типа «Класс» для организации обучения классов и групп обучающихся, предоставляя обучающимся возможность делать презентации или совместно пользоваться цифровой доской. Педагоги и обучающиеся могут взаимодействовать, используя не только доску, а также текст, аудио или видео.
- Предоставлять обучающимся доступ к учебным материалам и файлам.
- Назначать и проверять индивидуальные и групповые задания, выдавать их обучающимся, отслеживать своевременное выполнение и осуществлять проверку; а учащимся – узнавать сроки, сдавать работы, получать оценку и, при необходимости, комментарий педагога.
- Организовывать проведение вебинаров, видео-лекций или практических онлайн-занятий, которые могут быть записаны для просмотра.

Технологическая платформа позволяет создать виртуальный класс – с поддержкой трансляции занятий, обменом файлами, постановкой индивидуальных задач, приемом и проверкой выполненных учащимися заданий. И все это – в едином окне браузера на любом мобильном устройстве или настольном ПК.

С организационной точки зрения первостепенной задачей является запуск всех существующих технологий в первый год работы ОК ТБ, включающих в себя исходный платформенный компонент. Уроки и занятия проектируются сразу в цифровой платформе. Учебное взаимодействие между педагогами и детьми осуществляется через платформу (оценивание, самостоятельные задания, удаленная коммуникация и др.)

В нашем понимании смешанное обучение – это обучение, реализуемое посредством смешения форматов взаимодействия субъектов образовательных отношений – очных и дистанционных (то есть опосредованных облачной цифровой платформой(-ами) для коммуникации и обмена контентом).

Последовательно реализованное смешанное обучение должно обеспечивать уникальные преимущества образовательной системы, которые крайне сложно реализовать в рамках традиционного обучения. К ним относятся:

- Организация всего учебного содержания вокруг ученика и его цифрового профиля, а не вокруг множества учителей (ребёнок оказывается в центре персональной образовательной экосистемы, эта система обозрима с его стороны изнутри, так и извне).
- Мгновенная обратная связь по любому событию и любой активности в системе.
- Структурированное хранение всей истории обучения каждого ученика по всем годам обучения: тематических планов, контента, инструкций, обсуждений, групповой работы, артефактов, рефлексий, самоотчетов, оценивания, обратной связи, истории версий, портфолио и др.
- Обретение учеником зримой перспективы его обучения (например, если материалы и задания учебного курса частично или полностью публикуются заранее), а значит навигации не только в содержании, но и во времени.

Для этого в ОК ТБ организовано взаимодействие педагогов с учениками в рамках освоения учебного курса на цифровой платформе в соответствии с корпоративным стандартом:

- для каждого класса по предмету создана команда типа «Класс» в MS Teams;
- каналы в команде структурированы в соответствии с маршрутными листами;
- все прошедшие и текущие материалы по курсу доступны ученикам;
- все задания даются через цифровую платформу;
- обратная связь и формирующее оценивание всегда фиксируется на цифровой платформе и это доступно ученикам;
- созданы и используются наборы критериев для оценивания;
- расписание занятий в дистанционном формате выставлено в календаре MS Teams.

Планирование и ближайший прогноз использования образовательных технологий занимает важное место среди текущих задач ОК. В рамках достижения образовательных результатов планируется использование педагогами интерактивных инструментов для организации совместной деятельности детей (совместное написание текстов,

редактирование документов, создание графиков, схем презентаций, комментирование, создание видео, цифровые мозговые штурмы, работа со стикерами на виртуальных досках, программирование и др.), а также реализация потенциала смешанного обучения, в котором дети смогут:

- выбирать собственный темп освоения курса (быстрее, медленнее);
- самостоятельно работать с материалами и заданиями по курсу, в т. ч. дополнительными;
- просматривать записи лекционной части занятий;
- воспользоваться альтернативными материалами для освоения курса.

Любой контент при переносе на цифровую платформу становится цифровым учебным объектом, что позволяет выстраивать вокруг него сетевую коммуникацию, генерировать и накапливать данные обратной связи. Дополнительно, с точки зрения управления качеством образования, смешанное обучение обеспечивает многократный прирост новых данных (big data) об активности субъектов образовательных отношений для анализа.

То есть, любая форма организации учебного взаимодействия субъектов образовательных отношений проектируется как сочетание сетевых и очных форматов взаимодействия для достижения уникальных преимуществ образовательной системы (и очно, и в сети).

Так, в организационном аспекте, очная встреча учителя и детей на занятии в кабинете школы должна быть надстройкой над информационным отражением этого занятия в облачной платформе (содержащим, например, информацию о месте-времени занятия, теме, задании и/или материалы к занятию, а впоследствии и видеозапись). А не наоборот, когда к традиционному уроку «приклеивается» цифровой след.

Такой подход делает всю образовательную систему ОК ТБ более гибкой и устойчивой, в том числе потому, что в случае форс-мажора она будет «откатываться» к уже заложенному базовому состоянию, а не искать новой опоры вовне. Например, при экстренном переходе к обучению с использованием исключительно дистанционной формы ничего и нигде не нужно будет разворачивать с нуля и готовить. И при «уходе» онлайн формата – продолжим работать с доской и маркером, а при переключении на «офлайн» – продолжим работать на платформе.

Помимо MS Teams в ОК ТБ учащиеся работают с индивидуальной образовательной средой (ИОС) – инструментом индивидуализации образования, в которой осуществляется генерация индивидуального учебного плана (ИУП). Здесь же находится журнал развития ребенка, проектная среда и портфолио. В ИОС родители и дети могут видеть отметки,

представленные в электронном журнале. Важно, что вся персональная информация, приложения, данные и устройства защищены с помощью передовых технологий и политики безопасности ОК.

Онлайн-инструменты помогают ученикам и педагогам сделать обучение более глубоким и получить лучшие результаты. Технологии постепенно переходят от простого средства доставки знаний к инструменту для сотрудничества, коммуникаций и действия. Добавление дистанционного формата обучения к очному формату – это возможность для образовательной организации выйти за пределы очной аудитории, воспользовавшись современными цифровыми технологиями и расширить набор инструментов, которыми пользуются директора, педагоги, обучающиеся и их родители.

Сюз Бо

*(Иркутский научный центр Сибирского отделения
Российской академии наук, г. Иркутск)*

О ЛАКУНАРНОСТИ В НАУЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация. В процессе изучения иностранным ученым научной литературы на русском языке формируется понимание о том, что существует необходимость в лексической системологии на уровне научного текста. При переводе с китайского языка подтверждается наличие лакун в научной сфере, отражающих национально-культурную специфику языка, культуры. Примеры из области китайской медицины, приведенные в работе, подтверждают актуальность проблемы лакунарности в лингвистике.

Ключевые слова: лакуна, лакунарность, научное общение, стереотип, перевод.

Изучение научной сферы на иностранном языке вызывает ряд сложностей в процессе перевода терминологии. В процессе использования словарей, справочников обнаруживаются некие виртуальные единицы, которые не находят отражение в словах, но имеют значение при оформлении, например, перевода с русского языка или на русский.

Изучение этнических стереотипов подчеркивает их связь с культурными (2) и выводит на проблему лакунарности в межкультурной – русско-китайской – коммуникации. Научная коммуникация не является исключением. Контактная с «чужой» культурой, ученый воспринимает её через призму своей культуры. Терминологический инструментарий для описания разного рода несовпадений в современной лингвистике разнообразен. Лакуна фиксирует национально-культурную специфику сопоставляемых (контактирующих) языков и/или культур. Существует узкое и широкое толкование этого термина. При узком толковании лакуна понимается как отсутствие в одном языке какой-либо лексической единицы, имеющейся в другом языке. Термин «лакуна» в его широком смысле используется для обозначения всего комплекса различий и несовпадений между сопоставляемыми языками и соответствующими культурами. Причины лакунарности объясняются: 1) активным развитием информатизации и глобализации, приведших к усилению процессов межкультурной коммуникации и связанных с этим проблем понимания, общения, диалога; 2) динамизацией жизни, укреплением на этом фоне национального самосознания, которые в условиях неравномерного развития сфер общественной жизни приводят к кризисным явлениям в процессах социализации, конфликту

традиционных и современных форм культуры, несоизмеримости быстро меняющихся картин мира; 3) «принципиальной неоднозначностью вербального обозначения результатов познания одного и того же объекта разными людьми в разных ситуациях» (3).

Российские ученые по-разному рассматривают феномены лакун. В последние годы школа теории лакун, представленная в русской лингвистике Ю.А. Сорокиным и И.Б. Марковиной. Г.В. Быкова определила феномен лакуны путем интерпретации текстов разных культур, разделив феномены на разные типы и подтипы.

Наиболее характерные примеры для иллюстрации проблем в переводе лакунной лексики мы обнаружили в сфере китайской медицины. Это единственная дисциплина в традиционной науке и технологиях нашей страны, которая полностью сохранилась и продолжает развиваться благодаря своей собственной уникальной системе и обладает сильной жизнеспособностью.

Согласно классификации феноменов лакун И.А.Стернина (3), мы можем привести неэквивалентные научные термины в области китайской медицины, которые формируют соответствующие термины лакуны в русском языке:

1. Мотивированные и немотивированные лакуны. Мотивированные лакуны – это лакуны, которые интерпретируются отсутствием соответствующего предмета или явления в национальной культуре.

Например, 穴位 (местоположение акупунктурных точек накалывания и прижигания, это китайский термин используется в иглотерапии); 经络 (каналы и коллатеральные сосуды), для них в русском языке не найдутся адекватные термины они только можно объяснить фразой.

2. Родовые и видовые лакуны. Этот тип делится в зависимости от отношения парадигмы лакун и их положения в языковых парадигмах. Родовые лакуны отражают отсутствие общего наименования для класса предметов. Например, 医学 (медицина) имеет более широких значений в китайском языке, и разделяется на европейскую медицину, и китайскую. Например, 五脏六腑 внутренние органы – это общее название для внутренних органов человеческого тела. Сердце, печень, селезенка, легкие и почка называются 五脏 (пятью главными органами; тонкая кишка, жёлчь, желудок, толстая кишка, мочевой пузырь и три обогревателя называются 六腑 (шестью вторичными органами).

3. Межъязыковые и внутриязыковые лакуны. Межъязыковые лакуны выявляются при сопоставлении разных языков: если в одном из них не обнаруживается лексического эквивалента какой-либо единице другого языка, то можно говорить о существовании в нем лакуны. Внутриязыковые лакуны обнаруживаются внутри парадигм одного языка,

например, отсутствие слова с противоположным значением, отсутствие единицы с определенной стилистической отнесенностью, отсутствие какой-либо морфологической формы слова и др. Например, 水火相济 (баланс между сердцем и почками). В китайской традиционной культуре считается, что сердце символизирует огонь, почки репрезентирует воду, а вода и огонь взаимно ограничивают и взаимодействуют, поддерживая динамический баланс физиологии, который называется «комбинацией воды и огня».

Наиболее важным с точки зрения выполнения переводческих задач является этап структурирования концептов. Подвижность этого уровня семиосферы языка доказывается наличием различных вариантов перевода (1). Сложности в случае перевода лакун можно использовать методами заполнения и компенсации. С помощью метода заполнения и компенсации мы переводим, объясняем и конкретизируем смысл лакуны. Если компенсация используется часто и стала идиомой, то соответствующая форма выражения станет фиксированной формой концепта. Средством заполнения лакун в таком акте межкультурной коммуникации являются переводческие трансформации и переводческие приемы.

Для научных обобщений и открытий имеет значение общий научный опыт, который должен быть осмыслен и принят представителями обеих культур. Лакуны классифицируются как следствие неполноты или избыточности опыта лингвокультурной общности, вследствие чего требуется дополнять опыт одной лингвокультурной общности опытом другой лингвокультурной общности, поэтому очень важно выделить лакунарные зоны в научной коммуникации.

Литература:

1. Ефимова, Н.Н. Множественность интерпретации вербального знака как феномен языка, когниции и перевода / Н.Н. Ефимова, Н.А. Свердлова // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2018. – Т. 15, № 2. – С. 48–52. DOI: 10.14529/ling180209.

2. Свердлова Н.А. Значение этнокультурных стереотипов в формировании речевой личности билингва // Жизнь в языке, культуре и социуме-7: материалы Международной научной конференции; Институт языкознания РАН, Российский университет дружбы народов; ответственный редактор Е. Ф. Тарасов. - Москва: Канцлер, 2018. - С.140-144.

3. Стернин И.А. Анализ скрытых смыслов в тексте. Воронеж: Истоки. 2011. 64 с.

Научный руководитель:

Н.А. Свердлова,

канд.филол.наук, доцент

Иркутский научный центр СО РАН, г. Иркутск

И.Л. Трофимов

(Иркутский научный центр СО РАН, г. Иркутск)

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ ЦЕНТРАЛЬНОЙ НАУЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ ИНЦ СО РАН

Аннотация. В работе освещаются проблемы кооперации научных библиотек в современных условиях, в едином информационном пространстве. Рассматриваются основные этапы создания системы централизованного управления и использования электронных ресурсов научных библиотек Иркутских академических институтов на базе Центральной научной библиотеки ИНЦ СО РАН.

Ключевые слова: электронные ресурсы, объединенные базы данных, библиографическая информация, сетевой доступ, информатизация библиотек.

В последние годы наблюдается тенденция к росту использования читателями электронных ресурсов, и к уменьшению чтения традиционной (бумажной) литературы. В связи с этим, практически во всех библиотеках, в том числе в Центральной научной библиотеке (ЦНБ) Иркутского научного центра СО РАН наблюдается снижение количества посещений читального зала. Одновременно с этим растет количество посещений и использования электронных библиотечных ресурсов.

В результате реформы РАН в 2013 году, совместно функционировавшие ранее централизованные библиотечные системы были разрознены, что негативно сказалось на комплектовании библиотечных фондов и объективно ухудшило обслуживание читателей. Кооперация работы научных библиотек, несмотря на реформу, остается важным пунктом для сохранения библиотечных систем, централизованного комплектования и свободного доступа к литературе. Кооперация возможна прежде всего в информационном пространстве, созданием сетевого доступа, общих электронных ресурсов и прочего [1].

Центральная научная библиотека в современных условиях становится так называемым информационно-библиотечным центром, осуществляющим общее управление совместными электронными ресурсами других научных библиотек, и обеспечивающим пользователей (студентов, аспирантов, ученых и других сотрудников академических учреждений) максимально полным доступом к информации. В ЦНБ имеется большой фонд (более 350 тысяч экземпляров) универсальной тематики по всем научным направлениям

иркутских академических институтов СО РАН [2]. Основная цель – создание на базе ЦНБ условий для организации централизованного доступа и управления электронными ресурсами и подписками в библиотеках Иркутских академических институтов.

Наряду с проблемами, связанными со снижением традиционного обслуживания читателей перед современными библиотеками стоят новые проблемы, связанные с информатизацией:

- Серьезные научные цитируемые электронные ресурсы стоят достаточно дорого. Большинство ведущих зарубежных издательств, такие как Elsevier, Springer, Wiley и др., представляют в свободном доступе только библиографическую информацию (описание статей, без полных текстов).
- Организация сетевого доступа к коммерческим источникам научной информации требует значительной по объему и сложности работы, связанной с выбором нужных ресурсов, заключением договоров и т.д.
- Непрерывный рост количества публикаций (электронных документов) в масштабах планеты, перенасыщение информацией, взаимопроникновение разных научных областей обуславливают значительные временные затраты на поиск и отбор действительно нужных ресурсов для ученого.

Все поставленные выше задачи решаются квалифицированными сотрудниками ЦНБ.

- В ЦНБ создаются библиографические и полнотекстовые базы данных.
- Создаются объединенные электронные ресурсы всех библиотек иркутских академических институтов.
- ЦНБ организует доступ к внешним подписным научным электронным ресурсам (зарубежным издательствам, научным сообществам и др.)
- Сотрудники ЦНБ популяризируют работу в системе РИНЦ, повышают публикационную активность ИИЦ СО РАН, редактируют, заносят труды ученых, материалы конференций и др.
- Для ученых, аспирантов и других сотрудников иркутских академических институтов организованы ссылки и различные доступы ко всем электронным ресурсам, предоставляемым Центральной научной библиотекой ИИЦ СО РАН.

ЦНБ заключает договоры о сотрудничестве в сфере создания, обмена и использования электронными ресурсами со всеми библиотеками иркутских академических институтов СО РАН, с вузовскими библиотеками г. Иркутска, а также с крупными

российскими библиотеками, такими как РГБ, БЕН РАН, ГПНТБ, ГПНТБ СО РАН и другими.

В ЦНБ собираются и создаются сводные электронные каталоги, размещаемые на сайте библиотеки, доступным по адресу: <http://csl.isc.irk.ru>. Зарегистрированные читатели (из различных иркутских академических учреждений) независимо от их местоположения имеют возможность просматривать объединенные каталоги, находить, скачивать или заказывать необходимую им литературу, физически находящуюся в любой из библиотек, с которыми мы сотрудничаем. Специалисты ЦНБ оказывают методическую, техническую и организационную помощь другим научным библиотекам по созданию их электронных ресурсов (во всех научных библиотеках иркутского Академгородка используется Система автоматизации библиотек Иrbис64+).

Ежегодно центральной научной библиотекой ИНЦ СО РАН проводятся научно-популярные лекции для студентов и аспирантов иркутских академических институтов по использованию ресурсов центральной библиотеки. Проводятся методические семинары и тренинги для библиотекарей иркутских академических институтов по ведению электронных каталогов и другим возникающим у них вопросам.

Центральная научная библиотека ИНЦ СО РАН всегда рада сотрудничеству!

Литература:

1. Трофимов И.Л., Казаков А.Л. Применение информационных технологий для централизации работы библиотек иркутских академических институтов в современных условиях // XX Научный семинар с международным участием "Информационное обеспечение науки: новые технологии", 19-23 сентября 2016, г. Екатеринбург: ЦНБ УрО РАН. – 2016.

2. Кустова Е.М., Трофимов И.Л. Иркутский Академгородок – вехи истории: к 70-летию иркутской академической науки / Е.М. Кустова, И.Л. Трофимов // Иркутск: ИНЦ СО РАН. – 2019.

Об авторах:

Белусова Елена Петровна, канд. геогр. наук, зав. отделом аспирантуры и магистратуры, Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Ордена Трудового Красного Знамени Институт солнечно-земной физики Сибирского отделения Российской академии наук, г. Иркутск; elenapbel@mail.iszf.irk.ru

Лю Чуньвэй, аспирант, Иркутский научный центр Сибирского отделения Российской академии наук, г. Иркутск; liuweiwei4225555@126.com

Орлова Елена Сергеевна, заместитель директора по качеству, Частное образовательное учреждение «Образовательный комплекс «Точка будущего»»; г. Иркутск; elena.orlova@oktb.ru

Падерина Татьяна Сергеевна, аспирант, специалист по учебно-организационной работе, отдел научно-образовательной деятельности и экспертной оценки, Иркутский научный центр Сибирского отделения Российской академии наук, г. Иркутск; jana-pad@mail.ru

Пяо Мэйшань, канд. пед. наук, ст. преподаватель, ФГБОУ ВО Байкальский государственный университет, кафедра русского языка и межкультурной коммуникации, г. Иркутск; piao@yandex.ru

Свердлова Наталия Александровна, канд. филол. наук, доцент, начальник отдела научно-образовательной деятельности и экспертной оценки, Иркутский научный центр Сибирского отделения Российской академии наук, г. Иркутск; nsverdlova@yandex.ru

Серёгин Константин Сергеевич, канд. псих. наук, директор по развитию, Центр разработки образовательных систем «Умная школа», г. Москва; kseregin@umnayashkola.ru

Сюэ Бо, аспирант, Иркутский научный центр Сибирского отделения Российской академии наук, г. Иркутск; xuemiao519@gmail.com

Трофимов Иван Леонидович, заведующий Центральной научной библиотекой, Иркутский научный центр Сибирского отделения Российской академии наук, г. Иркутск; t_john88@mail.ru